medi CUBA

Rapport annuel et comptes 2012

mediCuba-Suisse, case postale 1774, 8031 Zurich
tél.: ++41 44 271 08 15
antenne romande : mediCuba-Suisse
5, chemin du Ruttet, 1196 Gland, Tél. 022 362 69 88 ou 079 509 31 10
www.medicuba.ch, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch

ZEWO

Chères lectrices et chers lecteurs,

L'année 2012 a été celle des 20 ans d'existence de mediCuba-Suisse – déjà ?? - et les 15 du réseau mediCuba-Europe. Nous avions tenu à les marquer par des événements publics dans les 3 principales parties du pays. Malheureusement, celui prévu au Tessin en août a dû être reporté pour des raisons météorologiques ; tous les invités n'ont pu assister à celui de septembre à Zurich, alors que le froid glacial a retenu nombre de personnes pour la fête à Genève. Néanmoins, il nous ont permis une présence publique accrue, complétée par une présence dans les médias.
Outre le financement de projets concrets dans le domaine de la santé, notre objectif est également de rompre le blocus informatif et médiatique autour de Cuba. Celui-ci participe en effet aux difficultés que rencontre ce pays. Plus de 20 fois déjà, l'assemblée générale de l'ONU a voté à grande majorité contre l'embargo états-unien à l'égard de Cuba. Début novembre 188 gouvernements (dont la Suisse) l'ont à nouveau condamné, contre seulement 3. Peu de médias dans notre pays en ont fait cas ; encore moins ont relevé la contradiction entre cette votation et les mesures prises en Europe, y compris en Suisse, pour accentuer encore l'isolement économique.
L'Union Européenne avait depuis longtemps pris une position hostile à Cuba – la dénommée «position commune » que certains pays et de nombreux parlementaires souhaitent désormais révoquer -, répondant sans doute aux désirs des prétendus « maîtres du monde ». En Suisse, certains semblent vouloir ne pas être en reste : Au moins trois banques cantonales (!!) suisses – en l'occurrence Zurich, Genève, Vaud - ont ainsi commencé en 2012 à résilier des comptes en rapport avec Cuba – parce que, selon celle de Zurich « les relations commerciales avec Cuba n'ont donc [...] qu'une faible importance, contrairement à celles avec les États-Unis. »
Comme nous l'avions pressenti, 2012 a été une année laborieuse à Cuba : les transformations entreprises – que nous avions qualifiées de « révolution mentale » - ne se sont pas faites sans anicroche. Beaucoup de décisions restaient contradictoires, parfois en l'air. Certains professionnels n'ont pas été libérés de leur place de travail pour pouvoir assister à des formations. Nos projets en cours ont souffert de retards difficilement supportables. Et nous avons, à plusieurs reprises, ressenti un blocage total, interne au pays. Ainsi n'avons-nous pu effectuer notre revue annuelle des projets au Ministère de la Santé, car le gouvernement avait ordonné un audit de toutes les relations internationales dans ce domaine. En fin de compte, l'audit en question a permis de constater l'utilisation adéquate de l'échange professionnel international et jeter ainsi la base pour une accélération de la coopération. Pendant ce temps, nos collègues cubains ont poursuivi l'élaboration de nouveaux projets, de nouvelles initiatives.
Entre temps, de nombreuses nouvelles règles se sont établies et ont été adoptées par les partenaires – mediCuba-Suisse y compris. Ce qui nous permet de repartir avec davantage d'élan, pour davantage de projets. Ce d'autant mieux que nous avons décidé d'établir un bureau de coordination sur place dès la deuxième partie de 2013, ce qui nous facilitera un meilleur suivi des besoins et projets, tout en déchargeant notre conseiller cubain bénévole.
En décembre, notre vice-président Franco Cavalli a pu présenter, dans le cadre d'une convention de santé publique à La Havane, l'édition cubaine de son livre « Cancer, le grand défi ». Cette édition, financée par la Coopération Suisse, a rencontré une grande attention et a été saluée unanimement, preuve s'il en est de la grande maturité des cubains.

Dr. Martin Herrmann
Coprésident

Dr. Patrizia Frösch
Coprésidente

Photo page de garde: Prévention VIH/Sida: Atélier à La Havane

Contenu **page**

Nos projets	5-9
Objectifs, structures, organisation et postes de travail	10-11
Les comptes annuels	12-15

La relation horizontale, clé de toute coopération solidaire

Par Sergio Ferrari

« La santé publique constitue un pilier essentiel de la politique sociale de la révolution… Une conquête de base et un bien auquel nul n'est disposé à renoncer », souligne le chirurgien cubain Nélido González Fernández. Il rappelle que la santé et l'éducation « continuent d'être les principales bannières politiques » du processus commencé à Cuba en 1959. González, vice-directeur de l'Institut national d'oncologie et de radiothérapie INOR de La Havane, est aussi vice-président de la Société cubaine d'oncologie, de radiothérapie et de médecine nucléaire. Depuis des années, il est un des principaux interlocuteurs et promoteurs des programmes de mediCuba-Suisse dans l'ile des Caraïbes.

Les ajustements économiques et la santé publique cubaine

Les changements dans l'organisation de l'économie entrepris à Cuba ces dernières années déterminent « un programme de régionalisation et de densification pour rendre le système national de santé plus efficace ». Cela implique, explique Nélido González, « de prévoir les ressources là où elles sont le plus nécessaire et de les utiliser de la manière la plus rationnelle ».

Malgré ces réajustements, l'ouverture internationale de Cuba n'est pas remise en cause. « Nous n'avons pas renoncé à notre internationalisme. Nous avons aujourd'hui plus de médecins en activité dans différents pays que l'Organisation mondiale de la santé (OMS) elle-même ». Là où nos partenaires ont les moyens économiques de rétribuer de quelque manière ces services, « la présence de notre personnel reçoit une contrepartie qui contribue à la viabilité de notre système de santé ».

Dr. Nélido González

La solidarité internationale et la coopération dans le cadre des changements à Cuba

Les ajustements internes en cours à Cuba – c'est-à-dire les «changements et le perfectionnement de notre modèle économique» - déterminent que les différentes formes de solidarité internationale, comme celle de mediCuba, «jouent un rôle très important».

En particulier, parce qu'avec la décentralisation économique, «nous attachons une grande importance aux programmes et aux projets de développement local», qui sont aussi stimulés par la coopération solidaire internationale.

De plus, explique Nélido González, avec le remplacement par le travail à compte propre [ndr : petites entreprises dans le secteur des services, notamment] d'un nombre infini d'activités jusqu'ici exercé par l'Etat, «la collaboration du gouvernement cubain avec des ONG internationales comme mediCuba est un complément salutaire. Spécialement pour assurer le bien-être de base, conformément aux objectifs de la Révolution».

Qu'apporte la coopération avec mediCuba-Suisse ?

Le docteur González conçoit cette coopération solidaire en provenance de la Suisse « comme un exercice horizontal et transparent. Nous pouvons prouver clairement où va chaque ressource et comment les dons sont utilisés, en donnant une totale garantie qu'il n'existe pas la moindre possibilité de corruption à Cuba », au contraire de ce qui se passe dans tant d'autres pays, relève González. Il a connu de près la réalité européenne de la coopération durant un séjour à Berne (Suisse), pour effectuer il y a plusieurs années un post-grade.

Un élément essentiel de la coopération, «c'est que nous et nos partenaires internationaux comme mediCuba avons une même vision de la santé et de la politique. Cette solidarité est engagée, ce qui a permis de gagner la confiance de nos autorités et de stimuler la confiance mutuelle entre les acteurs de cette solidarité», souligne González.

Comment améliorer le travail et quels sont les défis auxquels nous sommes confrontés ?

Quant à de possibles problèmes ou tensions entre la coopération et les exécutants locaux, « ils dérivent de nos propres faiblesses au moment d'élaborer et de mettre en œuvre certains projets ». Nous sommes conscients, insiste le docteur González, «que parfois les plans de travail connaissent des retards pour différentes raisons. De plus, nous vivons une tension supplémentaire, lorsque les projets exigent d'acquérir certains produits à l'extérieur».

Néanmoins, durant « ces 20 ans de présence de mediCuba, nous avons été témoins de la compréhension et de la flexibilité de cette organisatio. A tout moment, elle a été capable de s'adapter et de rechercher avec nous des solutions aux problèmes survenus dans la réalisation des projets ».

Sans doute, ajoute le vice-président de la Société cubaine d'oncologie, tout aurait pu être mieux fait. Pour cela, «depuis le début, nous aurions dû avoir un meilleure expérience dans l'élaboration, la planification et la réalisation de projets». Tout serait plus simple, en plus, si « nous ne devions pas affronter le blocus féroce des Etats-Unis, lequel complique toujours davantage notre travail», conclut le docteur González.

Cancer, le grand défi

mediCuba-Suisse a favorisé la parution d'une version espagnole du livre de Franco Cavalli «Cáncer-El gran desafío». Cette édition a été financée par la Direction du développement et de la coopération DDC en collaboration avec le bureau de coordination COSUDE et rendue possible grâce aux éditions officielles Ecimed/Editorial de Ciencias Médicas à la Havane. L'auteur a présenté son œuvre à un large public le 4 décembre 2012 à La Havane.

Nos projets

Maladies non-transmissibles et maladies chroniques

Les maladies de longue durée prennent aujourd'hui une place importante en Santé Publique à Cuba. Les personnes vivent presqu'aussi longtemps qu'en Europe et les maladies chroniques concernent les prestataires de soins, les familles et toute la société. mediCuba-Suisse s'engage donc dans la lutte contre le cancer, pour la détection précoce du diabète, l'amélioration de pronostic de la mucoviscidose auprès des enfants et adolescents ainsi qu'à la prévention des troubles moteurs et de la démence liés au vieillissement des personnes âgées.

Mise en place et extension de l'observatoire national du cancer

La première phase a été terminée en 2012. La Havane et les provinces urbaines de Mayabeque et Artemisa ont bénéficié de terminaux virtuels et physiques aux différents niveaux des services de soins, permettant de récolter, systématiser et rendre accessibles les informations pertinentes concernant le cancer. Les trois provinces forment donc un large réseau de connaissances et d'expériences mises à disposition des centres de soins, de la science et de la recherche et permettent de prendre les décisions stratégiques pour la lutte contre le cancer. L'observatoire du cancer sera étendu à d'autres provinces ces prochaines années.

mediCuba-Suisse, ensemble avec l'Institut National d'Oncologie et de Radiotherapie INOR de La Havane et les hôpitaux des provinces de Holguin et Santiago, préparent plusieurs nouveaux projets oncologiques. Il est prévu de moderniser l'équipement pour la chirurgie endoscopique de l'INOR. Pour planifier ce projet, un échange scientifique a eu lieu à Barcelone en 2012 avec un spécialiste en neurochirurgie. Les sections ambulantes de chimiothérapie de Holguin et Santiago recevront des installations modernisées et plus sûres afin de pouvoir traiter les patients avec plus de précision. Ces nouvelles installations protégeront aussi le personnel spécialisé qui manipule quotidiennement des médicaments contre le cancer, médicaments qui peuvent être hautement toxiques.

Le contrôle de la charge virale lors de greffes d'organes

Le monitoring scientifique de la charge virale lors de transplantations d'organes permet d'observer avec précision l'action des virus avant et après l'opération et d'accorder avec exactitude les doses de médicaments. Un premier projet pour le contrôle systématique de la charge virale lors de greffes d'organes en pédiatrie a été financé entre 2009 et 2012 par mediCuba-Suisse. Les résultats obtenus sont importants et ils ont été intégrés dans les plans du ministère de la santé. Dès 2013, mediCuba-Suisse financera un projet similaire dans le cadre des transplantations d'organes auprès d'adultes

Registre national du diabète pour enfants et adolescents

Ce projet est le résultat d'un échange scientifique et professionnel sur le diabète des enfants, dirigé par le Dr. méd. Marco Janner, endocrinologue en pédiatrie de Berne. Le registre du diabète existant actuellement à Cuba sera, dans le cadre de ce projet, informatisé et adapté aux exigences qualitatives des standards internationaux. Ce projet débute par un échange facilité par mediCuba-Suisse avec le registre du diabète du Danemark qui est réputé pour sa très haute qualité[1]. La station nationale et dans une première phase les registres des provinces de La Havane, Mayabeque, Artemisa, Matanzas et Pinar del Rio seront digitalisés. Parallèlement se déroulera la formation et la formation continue des spécialistes impliqués. Le projet aura une incidence sur le registre du diabète pour adultes.

La mucoviscidose des enfants et des adolescents

Le pronostic de santé pour les enfants atteints de la mucoviscidose (insuffisance pulmonaire) ne peuvent être améliorées qu'avec détection et traitement précoces. Les conséquences

1 Il n'y a pas de registre du diabète au niveau national en Suisse.

sont très importantes pour toute la vie de ces patients souffrant de cette maladie chronique. Dans le cadre d'un échange scientifique et professionnel entre spécialistes cubains et suisses, dirigé par la Dresse med. Carmen Casaulta, pneumologue en pédiatrie à l'hôpital de l'Ile de Berne, plusieurs spécialistes cubains ont pu prendre connaissance, lors d'ateliers de travail, des méthodes de diagnostique et de traitements en Suisse. Les bronchoscopies servant au diagnostique, à l'observation et à la thérapie pourraient être utilisées systématiquement à Cuba avec des équipements adéquats. En 2013, une médecin cubaine suivra une formation de trois mois à l'hôpital de l'Ile de Berne. A la suite, des spécialistes suisses procéderont à Cuba à des bronchoscopies, ensemble avec leurs collègues cubains.

Maladies transmissibles

La prévention VIH/Sida à Matanzas

Avec le financement par mediCuba-Suisse, tous les districts de Matanzas ont pu être dotés d'un centre de prévention. Ce projet, soutenu pas mediCuba-Suisse depuis 2003, se terminera en 2014. Les centres de prévention proposent conseils et tests, remettent des préservatifs, organisent des manifestations, informent le public, sont présents dans la rue et proposent des locaux pour les manifestations organisées par les usagers. Outre la prévention générale, ils concentrent leur activités auprès des groupes à risques : 1) les hommes qui ont des relations sexuelles entre hommes, 2) les personnes porteuses du VIH qui ont des relations sexuelles avec les étrangers et étrangères ou des relations marchandes avec leurs pairs. Le programme intègre ces personnes dans le but de réduire les nouvelles contaminations et elles deviennent promotrices du „safer sex". Depuis 2010, le taux des nouvelles contaminations est resté stable à Matanzas.

Monitoring viral auprès des personnes porteuses du VIH à Matanzas

Nos institutions partenaires de Matanzas nous ont demandé de poursuivre notre engagement dans le contexte du VIH/Sida. Le nouveau projet prévoit dès 2014 la systématisation de l'observation épidémiologique des personnes porteuses du VIH. Ce projet améliorera l'accompagnement médical et social des personnes porteuses du VIH et aidera à réduire les nouvelles contaminations.

Prévention VIH/Sida à La Havane

Depuis plusieurs années, mediCuba-Suisse prévoit de s'engager dans le travail de prévention à La Havane – entre autre aussi au vu des bons résultats obtenus à Matanzas. Un projet concret s'est dessiné pour les districts de Plaza, Cerro, Centro Habana et La Habana Vieja. Il débutera en été 2013 avec un voyage d'échange de spécialistes du VIH de La Havane vers la Suisse et l'Espagne. Ils feront connaissance des „Checkpoints" qui ont été mis en place à Zurich et Genève par l'Aide Suisse contre le Sida et financés par l'OFSP. En automne 2012 déjà, un expert cubain de la prévention a participé à un voyage d'information en Suisse et en Espagne.

Psychotherapie/psychiatrie, accompagnement psychosocial

Psychiatrie pédiatrique et pour adolescents : mediCuba-Suisse a débuté en 2012 un échange sur le thème de la psychiatrie pédiatrique. Le Dr. med. Gianni Zarrotti, psychiatre en pédiatrie et pour adolescents a rencontré plusieurs collègues et établi un catalogue des besoins et thèmes en vue d'une collaboration. Les spécialistes cubains souhaitent pouvoir avoir accès aux tests reconnus internationalement et avoir une base plus large des méthodes et thérapies. Ils ont en outre constaté que les médicaments psychotropes (neuroleptiques) disponibles ne répondaient plus au standard actuel. Au delà de l'échange, qui se poursuivra fin 2013, les thèmes suivants sont en travail : acquisition de psycho tests pour l'usage à Cuba et financement de matière première pour la production d'un large spectre de neuroleptiques. Si les recherches aboutissent, mediCuba-Europe prendra en charge le financement des matières premières. mediCuba-Suisse, le MINSAP/MINVEC et les institutions partenaires signeront un contrat-cadre qui permettra la réalisation de diverses activités.

Collaboration avec le Taller de Desarrollo Integral de la Capital (TIC) dans le quartier d'Atarés, district Cerro de La Havane :

Les TIC ont été créés à la fin des années 80 dans plusieurs districts de La Havane avec l'objectif de prendre en charge les besoins des populations défavorisées et d'élaborer des solutions participatives. Pendant le Período Especial ils jouaient un rôle important pour résoudre les problèmes quotidiens de la population et s'occupaient des besoins en santé publique. A cette époque mediCuba-Suisse a financé, via le TIC Atarés, plusieurs dispensaires médicaux de la famille et a participé à l'assainissement et l'équipement de la policlinique du quartier. Depuis 2000, mediCuba-Suisse soutient des petits projets de prévention sociale : une salle sportive et une salle d'ordinateurs pour les jeunes, du travail de prévention et un accueil pour faire face aux violences domestiques.

La formation médicale et la formation continue, réseaux internationaux

Equipement pour le laboratoire d'études du département de pharmacologie de l'université de Santiago

Le département collabore étroitement avec l'industrie pharmaceutique de Santiago, les «Laboratorios Farmacéuticos Oriente (LFO)», et promeut une formation proche de la pratique. Il veut également alléger les LFO de la recherche fondamentale. Le département voudrait à cet effet équiper un local existant à l'université et y installer un laboratoire d'études. Le projet débute en 2013 et fait suite à une collaboration de longue durée entre les LFO et mediCuba-Suisse.

Echanges scientifiques continus et mise en réseau international des spécialistes cubains.

La plupart des projets soutenus par mediCuba-Suisse sont accompagnés d'échanges scientifiques entre spécialistes cubains et suisses. Des voyages d'études entre la Suisse et Cuba pour préciser les besoins sont nécessaires, de même que des ateliers de travail à Cuba ou des sessions d'évaluation intermédiaire ou finale des projets. L'accompagnement renforce la compétence et la compréhension mutuelle, le partenariat et la solidarité. mediCuba-Suisse soutient également la participation cubaine aux congrès internationaux, car elle est profitable à Cuba et au monde scientifique international.

Soutien financier 2012

Les institutions suivantes ont soutenu les projets avec un montant supérieur à 500.- Francs. Les dons de personnes ne sont pas mentionnés. Nous remercions tous les donateurs très chaleureusement pour leur soutien.

Aiuto Medico per Centro America AMCA
Associazione Tiziano Muzio per Cuba
Direction du développement et de la coopération DDC
Druckerei Peter
Gemeinnützige Stiftung Gambit, Hergiswil
Laborgemeinschaft 1
Ligue suisse contre le cancer
Kubabier
Medicor Foundation
Office fédéral de la santé publique OFSP
Solida Versicherungen
Ville de Genève
Ville de Lancy

medicorfoundation Liechtenstein

krebsliga schweiz
ligue suisse contre le cancer
lega svizzera contro il cancro

DEZA DIREKTION FÜR ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT
DDC DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION
DSC DIREZIONE DELLO SVILUPPO E DELLA COOPERAZIONE
SDC SWISS AGENCY FOR DEVELOPMENT AND COOPERATION
COSUDE AGENCIA SUIZA PARA EL DESARROLLO Y LA COOPERACIÓN

Les projets 2012 en revue

Maladies non-transmissibles et maladies chroniques		
Titre du projet/partenaires	*Description/durée*	*Personnes bénéficiaires et coûts 2012*
Différents projets à l'Institut National d'Oncologie et de Radiotherapie INOR	mediCuba-Suisse a remplacé le laryngoscope flexible pour les interventions chirurgicales (cou/nez/oreilles) qui datait de 2001. Un projet pour la chirurgie endoscopique a été élaboré par le neurochirurgien Matteo de Notaris de la clinique universitaire de Barcelone, ensemble avec des collègues cubains.	Près de 400 patientes et patients opéré-e-s par endoscopie chaque année à l'INOR. Coûts du projet 2012 : 20 690 Francs
Informatisation du registre national du diabète des enfants et adolescents Institut national pour l'endocrinologie	Ce projet est le résultat d'un échange scientifique et professionnel sur le diabète des enfants, dirigé par le Dr. méd. Marco Janner, endocrinologue en pédiatrie de Berne. Le registre du diabète existant actuellement à Cuba est, dans le cadre de ce projet, digitalisé et adapté aux exigences qualitatives des standards internationaux.	Près de 600 enfants souffrant du diabète type 1 de La Havane et leurs proches. Près de 300 spécialistes. Coûts du projet 2012 : 2492 Francs
Traitement de la mucoviscidose en pédiatrie Sociedad Cubana de Pediatría, Comisión Cubana de Fibrosis Quística	Quelques 150 enfants souffrent à Cuba de la fibrose kystique (mucoviscidose), une maladie génétique du métabolisme qui perturbe les fonctions pulmonaires. Dans le cadre d'un échange scientifique et professionnel, plusieurs spécialistes cubains ont pu prendre connaissance, des méthodes de diagnostique et de traitements en Suisse.	Quelques 150 enfants malades de la mucoviscidose et leurs familles ; près de 100 spécialistes. Budget du projet 2011-2012 : 18 500 Francs Coûts du projet 2012 : 16 896 Francs
Maladies transmissibles		
Titre du projet/partenaires	*Description/durée*	*Personnes bénéficiaires et coûts 2012*
Prévention VIH/Sida Matanzas, phase 3 Programme national de prévention VIH/Sida / Centre pour l'épidémiologie et l'hygiène de Matanzas	Lors de cette dernière phase du projet, les cinq districts restants de la province de Matanzas – dont la capitale Matanzas – bénéficient d'un centre local pour la prévention VIH/Sida. La prévention systématique dans toute la province, soutenue par mediCuba-Suisse depuis 2003, déploie ses effets. L'évaluation externe a confirmé les bons résultats	Adolescents et jeunes adultes; groupes spécifiques tels que HSH[1], personnes porteuses du VIH et leurs familles, cubains et cubaines ayant des relations sexuelles avec des étrangères et étrangers; Près de 600 spécialistes, promoteurs et promotrices bénévoles et peers (pair-à-pair). Budget du projet, phase 3 : 243 000 Francs Apport 2012 : 46 972 Francs
Prévention VIH/Sida à La Havane Programme national pour la prévention VIH/Sida-STI[2], Province de La Havane	Plus de 50% des nouvelles infections ont lieu à La Havane et le 80% concerne les hommes. L'expert suisse Roger Staub a participé à un atelier de travail à La Havane et un spécialiste cubain est venu en Suisse dans le cadre d'un échange afin de préparer un projet pour La Havane.	16 spécialistes cubains de la prévention, participants à l'atelier de travail. Coûts du projet en 2012 : 5065 Francs
Psychotherapie/psychiatrie, accompagnement psychosocial		
Titre du projet/partenaires	*Description/durée*	*Personnes bénéficiaires et coûts 2012*
Psychiatrie pédiatrique et pour adolescents à Cuba Sociedad Cubana de Terapia Familiar	mediCuba-Suisse a débuté en 2012 un échange sur le thème de la psychiatrie pédiatrique. Le Dr. med. Gianni Zarotti, psychiatre en pédiatrie et pour adolescents, a rencontré plusieurs collègues et établi un catalogue des besoins et thèmes en prévision d'une collaboration.	5 spécialistes cubains ont participé à l'échange Coûts du projet en 2012 : 1174 Francs
Taller de Desarrollo Integral de la Capital (TIC) dans le quartier Atarés, district de Cerro, La Havane	Depuis 2005, mediCuba-Suisse participe chaque année avec un soutien financier au travail social et psychosocial du TIC.	Près de 5000 personnes bénéficiant des structures du TIC ou participant directement aux activités. Apport 2012 : 6000 Francs
La formation médicale et la formation continue, réseaux internationaux		
Titre du projet/partenaires	*Description/durée*	*Personnes bénéficiaires et coûts 2012*
Equipement pour le laboratoire d'études Departamento de Farmacia, Universidad de Oriente, Santiago	Le département collabore étroitement avec l'industrie pharmaceutique de Santiago, les « Laboratorios Farmacéuticos Oriente (LFO) », et promeut une formation proche de la pratique. Le département veut équiper un local existant à l'université et y installer un laboratoire d'études. Le projet débute en 2013 après voir été formalisé en 2012.	Budget du projet : 50 000 Francs Aucun montant n'a encore été versé à ce jour.
Les thèmes suivants ont fait objet d'ateliers de travail et/ou d'échanges de spécialistes entre Cuba et la Suisse : chirurgie de la base du crâne, diabète des enfants et adolescents, mucoviscidose des enfants et adolescents, psychiatrie pour enfants et adolescents, prévention VIH/Sida et monitoring viral des personnes porteuses du VIH. **Les spécialistes cubains suivants ont séjourné en Suisse pour des échanges et/ou des stages pratiques :** Un expert cubain pour la prévention VIH/Sida a pris connaissance lors d'un échange de deux semaines des « Checkpoints Sida » à Zurich, Genève et Barcelone. Un chirurgien oncologue a visité l'université de Barcelone et a participé à l'élaboration d'un projet pour la clinique nationale du cancer INOR de La Havane.		
Projets terminés en 2012		
Titre du projet/partenaires	*Description/durée*	*Personnes bénéficiaires et coûts 2012*
Mise en place de l'observatoire cubain du cancer Sección Independiente de Control de Cáncer (SICC)	Le projet a facilité la mise en place de l'observatoire du cancer dans les provinces de La Havane, Artemisa et Mayabeque[3]. L'observatoire met en réseau toutes les institutions actives en oncologie, récolte et systématise les données et les met à disposition, permettant ainsi de définir les stratégies dans la lutte contre le cancer.	Près de 9000 patient-e-s de La Havane et des provinces environnantes, 300 spécialistes. Coût effectifs du projet : 117 373 Francs

[1] HSH : hommes ayant des relations sexuelles entre hommes – [2] STI = maladies sexuellement transmissibles
[3] La réforme administrative de 2010 a divisé la province „La Havane-campagne" en deux nouvelles provinces „Artemisa" et „Mayabeque".

Objectifs, structures, organisation et postes de travail

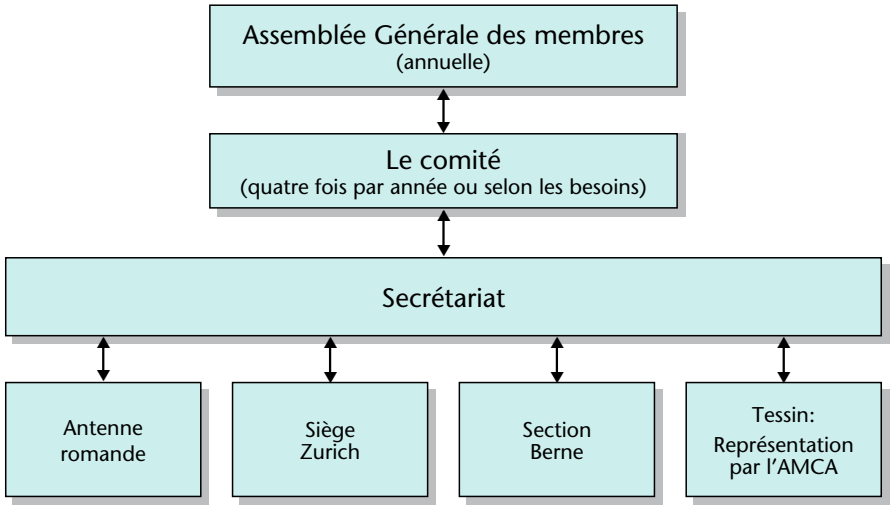
Objectifs et principes de travail

mediCuba-Suisse soutient des projets en faveur du système de santé à Cuba, accessible sans frais à toute la population. Par son travail d'information en Suisse, mediCuba entend montrer qu'un bon système de santé ne dépend pas que du degré de développement d'un pays, mais qu'il s'agit surtout du résultat d'un choix politique. «La santé pour tous» est possible dans un pays du Sud.

mediCuba-Suisse veut contribuer à maintenir et renouveler les institutions de santé existantes. Elle renforce des structures opératives et promeut leur amélioration. A cet effet, mediCuba-Suisse se base d'une part sur les stratégies et priorités du Ministère Cubain de la Santé, d'autre part sur l'initiative d'institutions partenaires nationales, régionales ou locales faisant partie de ce système et ayant comme objectif l'amélioration de leur prestations.

Structures et organigramme

mediCuba-Suisse est une association. A fin 2012 mediCuba-Suisse comptait 1554 membres et avec nos sympathisant-e-s, activistes, donatrices et donateurs nous pouvons compter sur près de 4600 personnes. mediCuba-Suisse est présent dans les trois grandes régions linguistiques suisses : en Suisse allemande avec son siège à Zurich et la nouvelle association mediCuba-Berne, en Suisse romande avec son antenne à Gland et au Tessin avec l'AMCA (Aiuto Medico per Centro America), une ONG amie, à Giubiasco. Vous trouvez les adresses à la page 16 de ce rapport annuel.



Le comité

Dr. méd. Martin Herrmann*, co-président
Chirurgien, ancien médecin chef ; il vit à Châtelaine/Genève. Membre du comité depuis 1992.

Dresse méd. Patrizia Frösch*, co-présidente
Doctoresse en médecine interne à l'Ospedale La Caritá à Locarno ; elle vit à Locarno. Membre du comité depuis 2003.

Prof. Dr. méd. Franco Cavalli*, viceprésident
Oncologue, directeur scientifique de l'Istituto Oncologico della Svizzera Italiano IOSI, ancien conseiller national, ancien président de «International Union against Cancer IUCC» ; il vit a Ascona. Membre du comité depuis 1992.

Dr. méd. Marco Janner
Pédiatre endocrinologue (cabinet et hôpital pédiatrique Berne). Il vit à Berne. Membre du comité depuis 2010.

Dr. méd. Christian Jordi, co-président
Médecin généraliste et psychiatre/psychothérapeute à Zurich; il vit à Zurich. Membre du comité depuis 1992. Président de 1992 à 2006. Président de mediCuba-Europe.

Prof. Dr. méd. Raffaele Malinverni
Médecin-chef de Médecine Interne à l'Hôpital neuchâtelois de Pourtalès; il vit à Neuchâtel. Membre du comité depuis 2004.

Daniel Monnin
Licencié en économie, ancien chef du service cantonal pour l'action sociale à Neuchâtel, ; il vit à Neuchâtel. Membre du comité depuis 2007.

Dr. méd. Beppe Savary-Borioli
Généraliste et médecin d'urgences ; il vit à Russo (TI). Membre du comité depuis 2010.

Dr. méd. Gianni Zarotti
Spécialiste FMH en pédopsychiatrie et -psychothérapie, il travaille à la clinique universitaire pour psychiatrie pédiatrique de Berne. Il vit à Oberrieden (ZH). Membre du comité depuis 2012.

Les membres du comité ne reçoivent aucune indemnité et sont élu-e-s à durée indéterminée.

*** Liens personnels avec des organisations amies:**

Franco Cavalli et Patrizia Frösch sont membres du comité de l'AMCA (Aiuto Medico per Centro America). **Martin Herrmann** est membre du comité de la CSS (Centrale Sanitaire Suisse Romande)

Secrétariat

Dr. Martin Herrmann, coprésident
Peter Leuenberger, coordination générale
Marianne Widmer, responsable des projets
Paul Rippstein, comptabilité
Philippe Sauvin, coordination Romandie

Les postes de travail

Poste de travail	*2012*	*2011*
Peter Leuenberger	60 %	60 %
Philippe Sauvin	30 %	30 %
Marianne Widmer	30 %	30 %
Paul Rippstein	30 %	30 %

Politique salariale:
tous les salaires sur la base de CHF 6556.- mensuels pour un 100%.

Bilan au 31.12.	2012 CHF	2011 CHF
Actifs		
Fonds disponibles (1)	85 849.86	135 344.38
Débiteurs (2)	67.65	5 014.80
Actifs transitoires (3)	52 069.30	39 202.60
Fortune en circulation	**137 986.81**	**179 561.78**
Mobilier, installations etc. (4)	1 150.00	1 800.00
Valeurs financières (5)	1 830.75	0.00
Fortune immobilisée	**2 980.75**	**1 800.00**
TOTAL ACTIFS	**140 967.56**	**181 361.78**
Passifs		
Créditeurs	35 597.10	43 389.15
Passifs transitoires (6)	31 252.00	16 350.00
Emprunts (7)	14 800.30	0.00
Capital étranger à court terme	**81 649.40**	**59 739.15**
Projets production de médicaments (8)	0.00	450.00
Projets infrastructures hospitalières (8)	4 680.00	55 762.60
Projets prévention et psychothérapie (8)	51 933.85	49 678.00
Capital projets	**56 613.85**	**105 890.60**
Capital réserve (8)	0.00	10 100.00
Total capital projets	**56 613.85**	**115 990.60**
Capital (8)	2 704.31	5 632.03
Total capital mediCuba-Suisse	**2 704.31**	**5 632.03**
TOTAL PASSIFS	**140 967.56**	**181 361.78**

Compte de flux de fonds

Au vu du volume restreint de nos comptes annuels et des dispositions de GAAP RPC 21, chiffre 27, nous renonçons à la présentation du compte de flux de fonds.

Rapport des vérificateurs aux comptes

Les comptes ont été révisés par notre fiduciaire ReviTrust Audit AG à Zurich, le rapport des vérificateurs est à votre disposition au siège de mediCuba-Suisse à Zurich, vous pouvez également demander une copie que nous vous enverrons.

Comptes d'exploitation

Produits	2012 CHF	2011 CHF
Cotisations membres	54 611.50	46 276.50
Dons généraux	192 513.87	203 863.30
Dons liés à des projets	10 158.55	32 634.50
Recherche de fonds	60.00	8 716.00
Fondations, entreprises, Ligue suisse contre le cancer	43 000.00	13 570.00
AMCA (9)	30 050.00	22 000.00
Cantons, communes, Eglises	3 000.00	51 500.00
DDC, OFSP	46 184.00	0.00
Total dons	**379 577.92**	**378 560.30**
Manifestations	14 003.25	607.00
Produit information Suisse	4 260.00	0.00
Voyage mediCuba-Suisse (10)	54 000.00	45 396.00
Autres produits	3 884.70	1 638.75
Total actions et autres produits	**76 147.95**	**47 641.75**
Total produits	**455 725.87**	**426 202.05**
Charges liées aux projets		
Coûts personnels coordination des projets	-79 336.60	-77 266.30
Voyages projets/partenaires à Cuba	-3 931.00	-3 533.40
Apport à mediCuba-Europe/matières premières	-11 173.40	-38 716.15
MNT Gramma	-2 409.00	0.00
UNCC observatoire du cancer	-50 706.75	-30 020.00
Médecine palliative (11)	-30 000.00	0.00
Atarés	-6 020.00	-5 020.00
Thérapies psychanalitiques courtes	0.00	-5 510.75
Prévention VIH/Sida Matanzas	-48 972.40	-40 020.00
VIH/Sida OFSP	-4 865.40	0.00
Projets pédiatrie	-20 561.20	-3 955.85
Instituto Pedro Kouri IPK	0.00	-2 620.00
Petits projets & livraisons	-6 116.40	0.00
Coordination Kuba	-10 274.27	-8 780.88
Information Suisse	-47 147.35	-56 354.80
Total charges liées aux projets	**-321 513.77**	**-271 798.13**
Actions/manifestations	-18 697.57	-2 353.84
Voyage mediCuba-Suisse	47 868.30	-40 240.00
Total actions et autres charges	**-66 565.87**	**-42 593.84**

	2012 CHF	2011 CHF
Report total charges projets	**-66 565.87**	**-42 593.84**
Charges personnel et administration (12)	-47 601.95	-46 359.80
Charges personnel extraordinaires	0.00	-15 093.45
Bureau, administration	-21 371.70	-20 977.32
Ammortissements	-1 149.50	-1 800.00
Contributions à organisations et associations	-2 585.60	-2 715.60
Total administration	**-72 708.75**	**-86 946.17**
Charges personnel information et recherche de fonds	-31 734.65	-30 906.50
Publicité et recherche de fonds	-22 933.45	-21 975.70
Total recherche de fonds	**-54 668.10**	**-52 882.20**
Résultat intermédiaire 1	**-59 730.62**	**-28 018.29**
Produit financier	90.00	206.60
Charge financière	-63.85	-66.10
Résultat financier	26.15	140.50
Charges hors organisation (13)	-2 600.00	-10 479.65
Résultat intermédiaire 2	**-62 304.47**	**-38 357.44**
Reduction/attribution au fonds projets (8)	49 276.75	-8 078.20
Reduction au fonds réserve (8)	10 100.00	35 000.00
Résultat 1	**-2 927.72**	**-11 435.64**
Réduction/attribution au capital mediCuba (8)	2 927.72	11 435.64
Résultat 2	**0.00**	**0.00**

Variation du capital

	1.1.2012 CHF	Augmentation CHF	Diminution CHF	31.12.2012 CHF
Fonds à utilisation restreinte :				
Projets production de médicaments	450.00	446.85	896.85	0.00
Projets infrastructures hospitalières	55 762.60	4 761.00	55 843.60	4 680.00
Projets prévention et psychothérapie	49 678.00	76 654.85	74 399.00	51 933.85
Fonds de réserve pour libre utilisation	10 100.00	0.00	10 100.00	0.00
Total	**115 990.60**	**81 862.70**	**141 239.45**	**56 613.85**
Capital mediCuba-Suisse	5 632.03	0.00	2 927.72	2 704.31

Etablissement des comptes

Les comptes sont établis selon les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC; Kern-RPC et RPC 21) et les statuts de l'association. Les comptes annuels reflètent fidèlement les avoirs et mouvements comptables et répondent aux principes et directives de la Fondation ZEWO. Les valeurs sont basées sur l'acquisition et s'accordent au principe d'évaluation des actifs et passifs.

Les principes de valorisation et dérogation d'importance sont mentionnés dans les comptes du bilan en question. La comptabilité est établie en Francs suisses.

Les comptes de l'organisation mediCuba-Berne sont intégrés dans la présentation des comptes annuels.

Indemnités des membres du comité

Les membres du comité ne reçoivent aucune indemnité ni remboursement de frais. Il y a eu trois séances du comité. Le coprésident, respectivement la coprésidente, entreprennent un voyage à Cuba par année et travaillent bénévolement (correspondant à un taux de travail de 5 à 10%). Les membres du comité on fait don de CHF 11 312.27 en 2012.

Evénement après le jour fixé du bilan

Il n'y a pas eu d'événements après le jour fixé du bilan qui pourraient influencer les comptes 2012.

Remarques/notes concernant les différentes rubriques du bilan et des comptes d'exploitation :

1. Le compte bancaire et le ccp sont comptabilisés à la valeur nominale. La caisse contient 2591.- (2011: 1816.40) CHF que nous avons déjà versés à notre représentation à Cuba et qui n'ont pas été dépensés en 2012.
2. Toutes les créances sont comptabilisées à leur valeur nominale.
3. Le poste des actifs transitoires contient des dons prévus pour 2012 et un montant de la DDC.
4. Les valeurs mobilières sont inscrites au bilan sur la valeur à l'achat en déduction de l'amortissement. Plus de détails dans le tableau valeurs mobilières.
5. Les valeurs financières sont inscrites au bilan à leur valeur nominale. Le dépôt de location en fait partie.
6. Le compte passifs transitoires contient des cotisations de membres 2013 ainsi que des montants liés à des projets 2013.
7. Il s'agit d'un prêt à court terme, remboursable en 2013, d'un membre du comité de mediCuba-Suisse
8. La composition et les variations des fonds liés à des projets et/ou librement disponibles ainsi que du capital sont précisés dans le tableau « variations du capital ».
9. AMCA (Aiuto Medico al Centro America) est une ONG suisse basée au Tessin. Deux membres du comité de mediCuba-Suisse sont également membre du comité de l'AMCA.
10. 16 personnes ont participé au voyage de mediCuba-Suisse en 2012.
11. Le projet «médecine palliative» s'est soldé par un montant de CHF 30 000.- qui n'a pas été utilisé. 20 000.- ont pu être utilisés pour l'achat d'un laryngoscope pour la clinique nationale du cancer INOR avec accord de la Ligue Suisse contre le Cancer. Les 10 000.- restants ont été ristournés à l'Etat de Genève (Solidarité Internationale).
12. Charges du personnel :

Charges du personnel projets	CHF	79 336.60
Charges du personnel recherche de fonds	CHF	31 734.65
Charges du personnel administration	CHF	47 601.95
Total charges du personnel	CHF	158 673.20

13. Le poste « charges hors organisation » contient le montant de 2600.- qui a été séquestré par le trésor des USA.

20 années mediCuba – un retour sur l'anniversaire

mediCuba-Suisse s'est illustré avec plusieurs manifestations – en Suisse comme à Cuba !

à gauche en haut: Zurich, le 15. Septembre : les participants au débat, moderé par Barbara Müller, Harald Neuber (droite) et Franco Cavalli (gauche) ont attiré un nombreux public à la fête de la Rote Fabrik.

à droite en haut: La Havane, le 4 décembre : Franco Cavalli, vice-président de mediCuba-Suisse, présente son livre „Cáncer El gran desafio" („Le cancer, le grand défi», photo du salon du livre de La Havane de février 2013).

à gauche: Genève, le 28 octobre : le public a grandement apprécié la fête haute en couleur avec ses spécialités musicales et culinaires.

Mentions légales:

Rédaction: Peter Leuenberger, Marianne Widmer; Traduction en français: Philippe Sauvin
Photos: Roger Staub, Michel Piguet, Samuel Wanitsch, Astrid Astolfi
Layout et impression: Druckerei Peter & Co. Zurich

Adresses:
mediCuba-Suisse, Quellenstrasse 31, case postale 1774, 8031 Zurich, 044 271 08 15, info@medicuba.ch
mediCuba-Suisse, Antenne romande, 5 chemin du Ruttet, 1196 Gland, 022 362 69 88, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch
mediCuba-Berne, Stöckackerstrasse 57, 3018 Berne, bern@medicuba.ch
AMCA, Aiuto Medico al Centro America, c.p. 503, 6512 Giubiasco, 091 840 29 03, info@amca.ch